



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III

ROSA CETRO

| | |
|---------------|--------------------------------|
| Academic year | 2020/21 |
| Course | LINGUE E LETTERATURE STRANIERE |
| Code | 071LL |
| Credits | 9 |

| Modules | Area | Type | Hours | Teacher(s) |
|---|----------|---------|-------|------------|
| LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA FRANCESE III | L-LIN/04 | LEZIONI | 54 | ROSA CETRO |

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso ha come obiettivo il raggiungimento del livello B2 di conoscenza della lingua francese, stabiliti dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (QCER). Le lezioni frontali con i docenti, unitamente alle esercitazioni scritte e orali svolte dai collaboratori ed esperti linguistici (CEL), mirano a offrire agli studenti gli strumenti per acquisire, perfezionare e potenziare le competenze linguistiche e comunicative previste per il livello indicato.

Al termine del corso, lo studente avrà acquisito conoscenze specifiche sulla sintassi della lingua francese e sarà in grado di:

- riconoscere le differenze principali tra la sintassi del francese e dell'italiano;
- identificare le unità fraseologiche in un testo;
- applicare strategie per la traduzione delle unità fraseologiche.

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolte delle esercitazioni utilizzando test e altre attività sulla piattaforma E-learning e in classe.

Capacità

Al termine del corso, lo studente saprà usare dizionari e corpora per la traduzione delle espressioni idiomatiche.

Modalità di verifica delle capacità

Regolari esercitazioni in classe.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso presuppone un livello di competenza linguistica in francese B1 del QCER.

Indicazioni metodologiche

- lezioni frontali
- esercitazioni in aula
- partecipazione a seminari
- studio individuale

La frequenza del corso non è obbligatoria ma fortemente consigliata.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il programma del corso contempla gli argomenti seguenti:

- la grammatica tradizionale: categorie e funzioni grammaticali;
- l'ordine delle parole in francese e in italiano;
- la scrittura inclusiva;
- le grammatiche trasformazionali: lexique-grammaire e classes d'objets;
- la fraseologia francese: definizione e approcci;
- collocazioni, espressioni idiomatiche, paremiologia;
- fraseologia e traduzione;
- l'uso della fraseologia nei media e nella pubblicità;



UNIVERSITÀ DI PISA

- le strategie di traduzione nel passaggio dal francese all'italiano.

Bibliografia e materiale didattico

- Gardes-Tamine J., *L'ordre des mots*, Paris, Armand Colin, 2013, capitoli 1, 2 e 3, pp. 9-71.
- Orsenna E., *La grammaire est une chanson douce*, Le livre de poche, 2003.
- J. Podeur, *Jeux de traduction / Giochi di traduzione*, Napoli, Liguori, 2008, introduzione (pp. XI-XVI) + capitoli 1, 2, 3 e 4 (pp. 1-70).
- Y. Gambier, "Compétences pour les traducteurs professionnels, experts et communication multilingue et multimédia", EMT, 2009 (disponibile sullo spazio Moodle del corso).

Ulteriori riferimenti bibliografici saranno forniti all'inizio del corso.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma di esame è identico per gli studenti frequentanti e non frequentanti. La frequenza, seppur non obbligatoria, è fortemente consigliata.

Modalità d'esame

L'esame è strutturato in due parti: una prova scritta e orale con i collaboratori ed esperti linguistici, volta ad accertare i contenuti appresi durante il corso di lettorato, e una prova di linguistica. Il completamento dell'esame di lettorato è necessario per l'accesso all'esame orale di lingua e linguistica.

Altri riferimenti web

Per i moduli di linguistica francese e le esercitazioni con i CEL, consultare rispettivamente le piattaforme dedicate: [moodle area umanistica](#) [moodle CLI](#).

Note

Tutti gli studenti sono invitati a iscriversi allo spazio del corso sulla piattaforma Moodle area umanistica (E-learning).

Il corso inizierà il 1 marzo.

Ultimo aggiornamento 10/02/2021 16:17